

**Zeitschrift:** Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires  
**Herausgeber:** Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde  
**Band:** 10 (1906)

**Artikel:** Quelques vieux noms de personnes fribourgeois  
**Autor:** Bovet, Pierre  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-110789>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Hauses, setzten sie dort oben auf dem First wieder zusammen und trugen noch Mist hinauf, so dass am folgenden Morgen zu allgemeinem Erstaunen ein geladener Mistwagen oben auf dem Dache stand<sup>1)</sup>. Wofür das die Strafe sein sollte, leuchtet nicht recht ein. Es ist nicht ausgeschlossen, dass die Knaben zu Zeiten auch etwa einfach ihrem jugendlichen Übermut die Zügel schiessen liessen und nicht immer gerechtes Gericht hielten, sondern eben ganz kommune Nachtbubenstücklein verübten. Als ein solches wird es wohl Pfarrer Vogel angesehen haben, als ihm die Knaben 1761 seinen aufgemachten Hau im Wald, zirka 4 Klafter Scheiter und 90 Burden Stauden anzündeten, weil er Tags vorher ein von Obervogt Johann Ulrich auf Steinegg erlassenes Mandat von der Kanzel verlas, das den Tanz am künftigen Pfingstmontag auf den Gemeindegäusern Ober- und Unter-Stammheim verbot.

Stammheim.

A. Farner.

### Quelques vieux noms de personnes fribourgeois.

*Adyetta*: Agathe, *Abbê*, *Bêlé*: Albert, *Ana*, *Anetta*, *Nanna*, *Nannetta*, *Nanon*: Anne, *Aôbran*: Abraham, *Baôrba*, *Bâobelon*: Barbe, *Basti*, *Batô*: Baptiste, *Catin*, *Catyau*, *Caton*, *Catèlena*, *Catri*: Catherine, *Colin*, *Colinet*, *Colào*, *Niclass*: Nicolas, *Dzosê*, *Dzason*, *Dzosaton*, *Jôsè*, *Jôsette*: Joseph, Joséphine. *Dzâotyê*<sup>2)</sup> Jacques, *Franthêy*, *Frantholet*: François, *Fanchon*, *Fanchette*: Françoise. *Goton*, *Guerite*, *Magui*, *Mardyita*, *Margoton*: Marguerite, *Guersp*: Gaspard, *Lyaudinu*, *Luya*, *Lyaudo*: Claudine, Claude, *Lâ*: Loup, *Lize*, *Lizette*: Elise, *Luza*: Louise, *Muri*: Maurice, *Mitchi*: Michel, *Mâoriê*, *Marietta*: Marie, *Mariâna*: Marie-Anne, *Madêlinna*: Madeleine, *Oûa*: Ours, *Piêro*, *Piêrroton*: Pierre, *Pernon*, *Pernetta*: Pétronille, *Savîthro*: Sylvestre, *Semon*: Simon, *Chupi*: Sulpice, *Tônnon*, *Tâno*: Antoine, *Tôrté*: Dorothee, *Tiéno*, *Tiénon*: Etienne, *Tiénette*: Antoinette, *Coudêlo*: Théodule, *Tsika*: Francisque ou Françoise, *Zâobette*, *Zebé*, *Zaèbi*: Elisabeth, *Wuêli*, *Wuelon* (Allemand): Udalrich.

Sâles (Fribourg).

Pierre Bovet.

### Quelques proverbes fribourgeois.

1. <i>Lathî chu vin</i>	(Lait sur vin)
<i>Poartê venin</i>	Porte venin
<i>Vin chu lathî</i>	Vin sur lait
<i>Poarte profit.</i>	Porte profit).

2. *Totès les ouyès lyan le bēc, assebein le gantzô.* (Toutes les oies ont un bec, même le jars). C'est-à dire: Chacun aime à avoir son saouîl, même les gros . . . .!

3. *Avei dou peil ou talon.* (Avoir du poil, de la moustache au talon). Le jeune fat dont la lèvre se couvre d'un léger duvet fait résonner le plancher de son talon paraissant dire par cela: Voyez: j'ai quelque chose sous le nez.

4. *Quan on di ouna bouna vertâo (vretâo), l'est kemein se on routchivê ou bâothon dein on tropî dê caïon; l'est chi que l'a rêchu que vuilê, stadre*

<sup>1)</sup> Vgl. oben S. 165. <sup>2)</sup> ê = -et français. <sup>3)</sup> th = le the anglais.